



## CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE RWTH AACHEN UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

La RWTH Aachen University, Alemania, domiciliada en Templergraben 55, 52056 Aachen, República Federal de Alemania, representada por el Rector Univ.-Prof. Dr. rer. nat. Dr. h.c. mult. Rüdiger,

en adelante denominada **RWTH**

y

la Universidad Austral de Chile, Chile, domiciliada en Región de los Ríos, Chile, Independencia #641, representada por su Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, ambos con residencia permanente en la ciudad de Valdivia, de acuerdo a lo indicado más abajo,

en adelante denominada **UACH**

y a partir de este momento, denominadas en conjunto como las universidades asociadas,

celebran este convenio para promover el intercambio estudiantil entre las dos instituciones, en el marco del Memorandum de Acuerdo entre RWTH Aachen University y la Universidad Austral de Chile de .....

### Artículo 1 Objetivo del Convenio

El presente convenio describe la implementación del intercambio de estudiantes en términos de gestión administrativa. El programa de intercambio deberá ser administrado en cuanto a admisiones, matrícula y asistencia para encontrar alojamiento por parte de la oficina de Relaciones Internacionales de la RWTH Aachen University y la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UACH, respectivamente.

### Artículo 2 Definiciones

- (1) "Estudiante de intercambio" es un estudiante que se encuentre participando en un programa de intercambio bajo los términos de este Convenio.
- (2) "Universidad de origen" es la Universidad donde el estudiante se encuentra matriculado originalmente.

- (3) "Universidad anfitriona" es la Universidad a la cual el estudiante estará vinculado mientras dure el periodo de intercambio.

### **Artículo 3 Supervisión Académica**

- (1) El campo de estudio de cada estudiante debe ser tal que posibilite a la Universidad anfitriona designar a un profesor guía cualificado y ofrecer las materias de estudio pertinentes. Cada estudiante deberá determinar el programa de estudio en la institución anfitriona en conjunto con consejeros académicos tanto de su universidad de origen como de la anfitriona. Dependiendo del programa de estudio, podrían ser necesarios requerimientos de idioma u otros prerrequisitos.
- (2) La Universidad anfitriona designará un tutor o consejero científico para el estudiante de intercambio durante su estadía en el exterior, de acuerdo a sus metas y objetivos para dicho periodo. Será prerrequisito para el intercambio, que un supervisor científico sea designado antes de la llegada del estudiante a la universidad asociada. La misión del tutor o consejero científico será realizar una supervisión organizacional y/o científica del periodo de estadía en el exterior.

### **Artículo 4 Selección de los estudiantes**

- (1) Los estudiantes de intercambio serán seleccionados inicialmente por la universidad de origen y posteriormente la universidad anfitriona tomará las decisiones finales de admisión caso a caso.
- (2) Ambas universidades asociadas acuerdan que los estudiantes deben haber completado al menos dos (2) años de estudios académicos o deben estar cursando el quinto (5°) semestre como estudiantes de pregrado al momento de matricularse en la RWTH Aachen University.

### **Artículo 5 Cantidad de estudiantes**

- (1) Cada año, un máximo de 4 estudiantes (2 por semestre) podrán matricularse en la universidad asociada, por un periodo de un año académico/un semestre. No obstante, el número de estudiantes puede ser modificado si hay previo acuerdo mutuo.
- (2) En caso que una de las partes del Convenio no pueda seleccionar un(a) candidato(a) apropiado(a) para el programa de intercambio en un determinado semestre académico, la otra institución podrá enviar la cantidad usual de estudiantes. La universidad que no haya podido enviar estudiantes se reserva el derecho de enviar un estudiante de intercambio adicional en los semestres subsiguientes para mantener el equilibrio durante un periodo de cinco años.

### **Artículo 6 Postulación**

- (1) La postulación de los estudiantes seleccionados será enviada a la institución anfitriona.
- (2) El plazo de nominación en la RWTH es el 31 de marzo (plazo de postulación para el estudiante 31 de Mayo) para una estadía de año completo así como para estadía de un semestre durante el invierno; el plazo de nominación para una estadía en el semestre de primavera es el 31 de Octubre (plazo de postulación para el estudiante 31.01).
- (3) El plazo de postulación en la UACH es el siguiente:
- para el Primer Semestre (Marzo-Julio): 15 de Octubre del año anterior
  - para el Segundo Semestre (Agosto-Septiembre): 15 de Abril del mismo año.
- (4) Los postulantes de intercambio deben utilizar el formulario de registro/postulación de la universidad anfitriona.

#### **Artículo 7 Situación de los estudiantes de intercambio**

- (1) Los estudiantes de intercambio se matricularán como estudiantes "sin titulación" en el nivel de pregrado y/o magíster y/o como estudiantes de doctorado. Ellos gozarán de la misma libertad de elegir sus asignaturas que los estudiantes con matrícula regular. Durante el período de intercambio, todos los estudiantes deben regirse por las políticas y normativas vigentes de la institución anfitriona.
- (2) En principio, cada estudiante es enviado por una estadía de un semestre o por un año académico completo.

#### **Artículo 8 Arancel de Matrícula**

- (1) Ninguna de las dos universidades asociadas cobrará arancel de matrícula a los participantes del programa de intercambio.
- (2) En la RWTH todos los estudiantes – incluso los estudiantes de intercambio – deben pagar la tasa de Contribución Social por Servicios Estudiantiles (*Sozialbeitrag*), conocida como "tasa de servicios estudiantiles", la cual incluye transporte público gratuito dentro y alrededor de Aachen. Esta tasa obligatoria no es un arancel de matrícula.
- (3) La Oficina de Movilidad Estudiantil de la UACH deberá informar a los estudiantes de intercambio sobre dicha tasa.

#### **Artículo 9 Arancel de selección**

Ambas universidades asociadas renuncian al arancel de selección para estudiantes que participen en el programa de intercambio.

#### **Artículo 10 Requisitos de idioma**

- (1) Para poder realizar sus estudios, cada estudiante deberá tener un dominio adecuado del idioma de enseñanza, tal como especificado por la universidad anfitriona.
- (2) En cuanto a cursos o programas de estudio en inglés, los estudiantes de intercambio en RWTH deberán demostrar nivel B2 (Toefl ibt 90). Los estudiantes nativos en habla inglesa y aquellos en programas de estudio impartidos en inglés en sus universidades de origen estarán exentos de esta prueba.
- (3) Para los cursos o programas de estudio en alemán, los estudiantes de intercambio en RWTH deberán demostrar nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCER.
- (4) Los estudiantes de intercambio en la UACH deberán demostrar un nivel de proficiencia de español de al menos B1, sin embargo se recomienda de preferencia el nivel B2.
- (5) Los estudiantes de intercambio que solamente colaboren en proyectos (y no tomen asignaturas) podrán escribir su reporte o tesis en inglés. La debida autorización debe ser convenida con su profesor guía de RWTH Aachen University previo a su llegada a dicha institución.
- (6) La universidad de origen deberá asegurarse que los estudiantes de intercambio cumplan con estos requisitos.

#### **Artículo 11 Aspectos Organizacionales**

- (1) La Oficina internacional de la institución anfitriona (RWTH) y la Oficina de Movilidad Estudiantil (UACH), ofrecen asistencia para los trámites de inmigración, alojamiento e información general sobre la universidad y la ciudad.

- (2) La aprobación o reconocimiento de las asignaturas seleccionadas es convenida entre estudiantes de intercambio y la institución de origen.

#### **Artículo 12 Documentación**

Cada universidad se compromete a entregar la documentación que compruebe los estudios llevados a cabo por los estudiantes en la Universidad anfitriona (en idioma inglés). La universidad de origen puede otorgar créditos académicos a cada estudiante según sus normativas.

#### **Artículo 13 Obligaciones Financieras**

Las universidades asociadas no serán responsables de los gastos del intercambio, en particular, costos de vivienda y gastos médicos. Las universidades asociadas informarán a sus estudiantes de intercambio sobre su responsabilidad de cubrir estos costos.

#### **Artículo 14 Responsabilidades**

- (1) Las universidades asociadas se hacen responsables sin limitaciones en caso de premeditación o negligencia grave, violación de la vida, del físico o de la salud. Si una obligación sustancial es violada debido a negligencia leve, la responsabilidad se limita al daño previsible y típico de este tipo de cooperación.
- (2) La limitación de responsabilidad aplica también a la responsabilidad personal de trabajadores, representantes y órganos oficiales de las universidades.
- (3) Siempre que las universidades no sean responsables por dolo, los reclamos debido a incumplimiento de obligaciones y perjuicios prescribirán dentro de 12 meses.

#### **Artículo 15 Legislación y competencia**

Cualquier disputa en referencia a los términos de este convenio deberá ser interpretada de acuerdo a la legislación vigente del país donde el estudiante de intercambio está registrado por el período de intercambio, por ejemplo, de la universidad anfitriona, a menos que ambas universidades acuerden lo contrario por escrito.

#### **Artículo 16 Duración, renovación y término**

- (1) El presente convenio estará vigente por cinco (5) años.
- (2) El presente convenio solo podrá ser renovado si ambas partes lo acuerdan por escrito.

#### **Artículo 17 Cláusulas finales**

- (1) Las obligaciones y derechos resultantes de este convenio no deberán ser encomendadas o transmitidas sin previa aprobación escrita de la otra universidad asociada.
- (2) No ha sido realizado ningún acuerdo complementario al presente convenio, ni de forma oral ni escrita.
- (3) Cada cambio o modificación debe ser realizada por escrito. La solicitud de modificaciones y enmiendas escritas sólo puede realizarse por escrito.
- (4) Si una disposición de este convenio es o se vuelve legalmente inválida, o si existe algún vacío que necesite ser llenado, esto no deberá afectar la validez del resto del convenio. Las disposiciones inválidas deberán reemplazarse de común acuerdo con nuevas disposiciones legalmente permitidas que se acerquen lo más posible al resultado pretendido por las disposiciones inválidas.

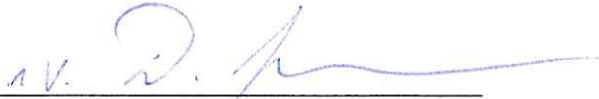
Fecha:

11.11.2020

Por RWTH



Univ.-Prof. Dr. rer. nat. Dr. h.c. mult.  
Ulrich Rüdiger  
Rector



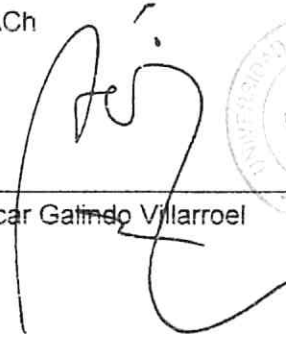

---

Henriette Finsterbusch, Ph.D.  
Director, Oficina Internacional



Fecha: 23 octubre 2020


Por UACH

Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector

---

Marta Rojas  
Coordinadora, Oficina de Movilidad Estudiantil



5



**AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN  
RWTH AACHEN UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

RWTH Aachen University, Germany, Templergraben 55, 52056 Aachen, Federal Republic of Germany, represented by Rector Univ.-Prof. Dr. rer. nat. Dr. h.c. mult. Rüdiger,

hereinafter referred to as **RWTH**

and

Universidad Austral de Chile, Chile, Región de los Ríos, Chile, Independencia St. 641, represented by its Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, both parties permanent residents of the city of Valdivia, based on the headings set out below

hereinafter referred to as **UACH**

hereinafter together referred to as partner universities

conclude this agreement to promote student exchange between the two institutions in reference to the Memorandum of Understanding between RWTH Aachen University and Universidad Austral de Chile.

**Article 1 Purpose of the agreement**

This agreement describes the implementation of the student exchange in terms of administrative conditions. The exchange programme shall be administered with regard to admission, registration and assistance in finding accommodation by the international office of RWTH Aachen University and the Office of International Students of UACH, respectively.

**Article 2 Definitions**

- (1) "Exchange student" is a student participating in the exchange programme under the terms of this Agreement .
- (2) "Home university" is the university, in which the student is originally enrolled.
- (3) "Host university" is the university to which the exchange student is attached for the duration of the exchange period.

### **Article 3 Academic supervision**

- (1) The field of study for each student shall be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study. Each student shall determine the study program at the host institution in consultation with academic advisors of both home and host institutions. Depending on the study program, language requirements and/or other prerequisites may be imposed.
- (2) The host university appoints a tutor or a scientific advisor for the exchange student during her/his stay abroad period depending on the goals and objectives of the stay abroad period. It is a prerequisite for the exchange that a scientific supervisor is appointed before the student's arrival at the partner university. The task of a tutor or a scientific advisor is to conduct an overall organizational and/or scientific supervision of the stay abroad period.

### **Article 4 Selection of students**

- (1) Exchange students shall be selected initially by the home university, and the host university shall make final admission decisions on a case by case basis.
- (2) Both partner universities agree that students must have completed at least two (2) years of academic study or must be in the fifth (5th) semester as Bachelor students at the time they enrol at RWTH Aachen University.

### **Article 5 Number of students**

- (1) Each year, up to 4 (2 per semester) students may be enrolled at the partner university for a period of one academic year/one semester. However, the number of students may be modified by mutual consultation in advance.
- (2) In case one of the parties to the Agreement is unable to select an appropriate candidate for the exchange program for a given academic semester, the other institution may send the usual number of students. The university which is not able to send a student holds the right to send an additional exchange student in subsequent semesters so that a balance is reached over a five-year period.

### **Article 6 Application**

- (1) The application of selected students will be sent to the host institution.
- (2) The nomination deadline at RWTH is 31<sup>st</sup> of March (application deadline for the student 31<sup>st</sup> May) for a year-long stay as well as for a semester-long stay in the winter; the nomination deadline for a stay in the following spring semester only is 31<sup>st</sup> October (application deadline for the student 31.01.).
- (3) The application deadline at UACH is as follows:
  - for the First Semester (March-July): 15 October of the previous year
  - for the Second Semester (August-September): 15 April of the same year
- (4) Exchange applicants must use the application/registration form of their host university.

### **Article 7 Status of exchange students**

- (1) Exchange students will be enrolled as "non degree" students at the bachelor's and/or master's level and/or as doctoral students. They will be permitted the same freedom of choice in course selection as regularly enrolled students are. During the exchange period, all students shall abide by all policies and regulations in effect at the host institution.
- (2) In principle each student is sent for either a semester-long stay abroad or a full academic year.

### **Article 8 Tuition fees**



- (1) Both partner universities do not charge tuitions fees for students participating in the exchange programme.
- (2) At RWTH all students – including exchange students - have to pay the Social Contribution for Student Services (*Sozialbeitrag*), short "student service fee", including free public transport in and around Aachen. This compulsory fee is not a tuition fee.
- (3) The Office of International Students at UACH shall inform exchange students hereof.

#### **Article 9 Selection fees**

Both partner universities waive selection fees for students participating in the exchange programme.

#### **Article 10 Language requirements**

- (1) In order to carry out her or his course of study, each student shall possess sufficient language proficiency, as specified by the host university.
- (2) As for English taught courses/study programs, exchange students at RWTH will be required to show proof of B2 level (Toefl ibt 90). Native speakers of English and students in English taught degree programs at their home university will be exempt from showing this proof.
- (3) As for German taught courses/study programs, exchange students at RWTH will be required to show proof of B1 level of Common European Framework of Reference for Languages CEFR.
- (4) Exchange students at UACH will be required to make proof of a Spanish language proficiency level of at least B1; however, B2 is highly recommended.
- (5) Exchange students who only undertake project work (and do not visit taught courses) can be permitted to write their report or thesis in English. Whether they are permitted to do so should be clarified with their supervising professor at RWTH Aachen University before their arrival in Aachen.
- (6) The home university shall make sure that exchange students meet these requirements.

#### **Article 11 Organizational aspects**

- (1) The host institution's International Office (RWTH) and the Office of International Students (UACH) provide assistance concerning immigration documents, housing and general information about the university and the city.
- (2) The approval or recognition for selected courses is agreed upon between exchange student and home institution.

#### **Article 12 Documentation**

Each university agrees to provide documentation of course work completed by the students at the host university (in English language). The home institution may give credits to each student according to its regulations.

#### **Article 13 Financial responsibility**

The partner universities do not bear the expenses of the exchange, especially not travel expenses, accommodation costs and health care fees. The partner universities inform their exchange students of their responsibility to cover these costs.

#### **Article 14 Liability**

- (1) The partner universities are liable without limitations in case of intention or gross negligence, violation of life, body or health. If a substantial obligation is violated due to slight negligence, liability is limited as to the damage predictable and typical for this cooperation.

- (2) The limitation of liability does also apply to the partner universities' employees' personal liability, representatives and bodies.
- (3) As long as the partner universities are not liable due to intent, claims due to breach of duty and tort shall lapse within 12 months

### Article 15 Law and jurisdiction

Any dispute regarding the terms of this agreement will be construed accordingly to the laws of the country in which the exchange student is attached for the exchange period, i.e. the host university's, unless otherwise agreed in writing by both partner universities.

### Article 16 Duration, renewal and termination

- (1) This agreement shall be in force for five (5) years.
- (2) This agreement may only be renewed if both parties agree in writing on a renewal.

### Article 17 Final clauses

- (1) Obligations and rights resulting from this agreement shall not be entrusted or conveyed without the other partner university's prior written approval.
- (2) There have not been made any subsidiary agreements concerning this contract, whether orally or in writing.
- (3) Every change or amendment needs to be made in writing. The requirement of amendments and changes to be made in writing can only be contracted out in writing.
- (4) If a provision of this agreement is or becomes legally invalid or if there is any gap that needs to be filled, the validity of the remainder of the agreement shall not be affected thereby. Invalid provisions shall be replaced by common consent with such provisions which are legally allowed and come as close as possible to the intended result of the invalid provisions.

Date: 11.11.2020

Date: 22.12.20

For RWTH



Univ.-Prof. Dr. rer. nat. Dr. h.c. mult.  
Ulrich Rüdiger  
Rector



For UACH



Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector



Henriette Finsterbusch, Ph.D.  
Director, International Office



Marta Rojas  
Coordinator, Office of Student Mobility